

列王紀下第二章譯文對照

和合本王下 2:1 耶和華要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞與以利沙從吉甲前往。

拼音版王下 2:1 Y ē héhuá yào yòng xuán f ē ng ji ē Y ǐ liyà sh ē ng ti ā n de shíhou, Y ǐ liyà y ū Y ǐ lish ā cóng Jíjǐ ā qián w ǎ ng.

呂振中王下 2:1 永恒主將要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞和以利沙正從吉甲往前行。

新譯本王下 2:1 耶和華將要用旋風接以利亞往天上去的時候，以利亞和以利沙一起離開吉甲。

現代譯王下 2:1 上主用旋風接以利亞升天的時候到了。以利亞和以利沙從吉甲出發；

當代譯王下 2:1 主快要用旋風接以利亞升天之前，以利亞和以利沙正離開吉甲。

思高本王下 2:1 上主要用旋風接厄裏亞升天的時候，厄裏亞和厄裏叟正離開基耳加耳；

文理本王下 2:1 耶和華欲以旋風、接以利亞升天時、以利亞偕以利沙、由吉甲而往、

修訂本王下 2:1 耶和華要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞與以利沙從吉甲往前行。

KJV 英王下 2:1 And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

NIV 英王下 2:1 When the LORD was about to take Elijah up to heaven in a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal.

和合本王下 2:2 以利亞對以利沙說：“耶和華差我往伯特利去，你可以在這裏等候。”以利沙說：“我指著永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。”于是二人下到伯特利。

拼音版王下 2:2 Y ǐ liyà duì Y ǐ lish ā shu ō, Y ē héhuá ch ā i w ō w ǎ ng Bótèlì qù, n ǐ key ǐ zài zhèlǐ dēnghòu. Y ǐ lish ā shu ō, w ō zh ǐ zhe y ǒ ngsh ē ng de Y ē héhuá, yòu g ǎ n zài n ǐ miànqián q ǐ shì, w ō bì bù lík ā i n ǐ . yúshì èr rén xià dào Bótèlì.

呂振中王下 2:2 以利亞對以利沙說：「永恒主差遣我就到伯特利那裏；你請在這裏等候著。」以利沙說：「我指著永活的永恒主、也指著你自己的性命、來起誓，我一定不離開你。」二人就下到伯特利。

新譯本王下 2:2 以利亞對以利沙說：“你留在這裏吧，因為耶和華差派我到伯特利去。”以利沙說：“我指著永活的耶和華和你的性命起誓：我必不離開你。”于是他們下到伯特利去。

現代譯王下 2:2 在路上，以利亞對以利沙說：「你留在這裏吧；上主吩咐我到伯特利去。」以利沙回答：「我指著永生的上主和你發誓，我絕不離開你。」于是他們一起到伯特利。

當代譯王下 2:2 以利亞對以利沙說：“你就留在這裏吧，主吩咐我到伯特利去。”以利沙說：“我指著永生的神和你的性命起誓，我決不離開你。”於是二人就踏上往伯特利的路途。

思高本**王下 2:2** 厄裏亞對厄裏叟說：「請你留在這，因為上主派我到貝特耳去。」厄裏叟却回答說：「我指著永生的上主和你的性命起誓：我決不離開你。」于是二人到貝特耳。

文理本**王下 2:2** 以利亞謂以利沙曰、耶和華遣我至伯特利、請爾待此、以利沙曰、我指維生之耶和華、及爾生命而誓、我不離爾、于是二人下伯特利、

修訂本**王下 2:2** 以利亞對以利沙說："耶和華差遣我往伯特利去，你可以留在這裏。"以利沙說："我指著永生的耶和華，又指著你的性命起誓，我必不離開你。"于是二人下到伯特利。

KJV 英王下 2:2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

NIV 英王下 2:2 Elijah said to Elisha, "Stay here; the LORD has sent me to Bethel." But Elisha said, "As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So they went down to Bethel.

和合本**王下 2:3** 住伯特利的先知門徒出來見以利沙，對他說：“耶和華今日要接你的師傅離開你，你知道不知道？”他說：“我知道！你們不要作聲。”

拼音版**王下 2:3** Zhù Bótèlì de xiānzhī méntǔ chū lái jiàn Yǐlishā, duì tā shuō, Yēhéhuá jīnjī yào jiē nǐ de shīfu líkāi nǐ, nǐ zhīdào bù zhīdào. tā shuō, wǒ zhīdào, nǐ men bùyào zuò shēng.

呂振中**王下 2:3** 在伯特利的神言人弟子們出來見以利沙，對他說：「永恒主今天要將你老師（同詞：主）接去、使你沒有首領，你知道不知道？」他說：「我知道；你們可別作聲。」

新譯本**王下 2:3** 在伯特利的先知門徒出來見以利沙，對他說：“你知道今天耶和華要接你的老師離開你嗎？”他說：“我已經知道了，你們別再多說。”

現代譯**王下 2:3** 有一群住在伯特利的先知去見以利沙，問他：「你知不知道今天上主要把你的老師接走？」以利沙說：「我知道；可是我們別談這事吧！」

當代譯**王下 2:3** 在伯特利的先知弟子出來見以利沙，對他說：“你的師傅快要離開你了，因為主今日要把他接去，你知道嗎？”“我當然知道，請不要做聲。”

思高本**王下 2:3** 在貝特耳的先知弟子們出來見厄裏叟說：「上主今天要接你的師傅離開你，你知道嗎？」他回答說：「是，我知道，你們不要作聲。」

文理本**王下 2:3** 居伯特利之先知徒、出迓以利沙曰、耶和華今日將接爾師、與爾相離、爾知之乎、曰、我知之、爾其緘默、

修訂本**王下 2:3** 在伯特利的先知的門徒出來，到以利沙那裏，對他說："耶和華今日要接你的師父離開你，你知道不知道？"他說："我知道，你們不要作聲。"

KJV 英王下 2:3 And the sons of the prophets that were at Bethel came forth to Elisha, and

said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace.

NIV 英王下 2:3The company of the prophets at Bethel came out to Elisha and asked, "Do you know that the LORD is going to take your master from you today?" "Yes, I know," Elisha replied, "but do not speak of it."

和合本王下 2:4 以利亞對以利沙說：“耶和華差遣我往耶利哥去，你可以在這裏等候。”以利沙說：“我指著永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。”于是二人到了耶利哥。

拼音版王下 2:4 Yǐ liyà duì Yǐ lìshā shuō, Yē héhuá chāiqiǎn wǒ wǎng Yē lìgē qù, nǐ keyǐ zài zhèlǐ dēnghòu. Yǐ lìshā shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yē héhuá, yòu gǎn zài nǐ miànqián qǐshì, wǒ bì bù líkāi nǐ. yúshì èr rén dào le Yē lìgē.

呂振中王下 2:4 以利亞對以利沙說：「以利沙，永恒主差遣我到耶利哥去；你請在這裏等候著。」以利沙說：「我指著永活的永恒主、也指著你自己的性命、來起誓，我一定不離開你。」二人就到耶利哥去。

新譯本王下 2:4 以利亞對以利沙說：“你留在這裏吧，因為耶和華差派我往耶利哥。”他說：“我指著永活的耶和華和你的性命起誓：我必不離開你。”于是他們來到耶利哥。

現代譯王下 2:4 以利亞對以利沙說：「你留在這裏吧；上主吩咐我到耶利哥去。」以利沙回答：「我指著永生的上主和你發誓，我絕不離開你。」于是他們一起到耶利哥去。

當代譯王下 2:4 以利亞對以利沙說：“你就留在這裏吧，主差派我到耶利哥去。”以利沙說：“我指著永生的神和你的性命起誓，我決不離開你。”二人到了耶利哥，

思高本王下 2:4 厄裏亞對厄裏叟說：「厄裏叟，請你留在這，因為上主派我到耶裏哥去。」他回答說：「我指著永生的上主和你的性命起誓：我決不離開你。」于是二人往耶裏哥去了。

文理本王下 2:4 以利亞謂以利沙曰、耶和華遣我至耶利哥、請爾待此、曰、我指維生之耶和華、及爾生命而誓、我不離爾、于是二人至耶利哥、

修訂本王下 2:4 以利亞對以利沙說：“耶和華差遣我往耶利哥去，你可以留在這裏。”以利沙說：“我指著永生的耶和華，又指著你的性命起誓，我必不離開你。”于是二人到了耶利哥。

KJV 英王下 2:4And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

NIV 英王下 2:4Then Elijah said to him, "Stay here, Elisha; the LORD has sent me to Jericho." And he replied, "As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So they went to Jericho.

和合本王下 2:5 住耶利哥的先知門徒就近以利沙，對他說：“耶和華今日要接你的師傅離開你，你知道不知道？”他說：“我知道！你們不要作聲。”

拼音版王下 2:5 Zhù Yē lìgē de xiānzhī mén tǔ jiù jìn Yǐ lìshā, duì tā shuō, Yē héhuá jīn rì yào jiē nǐ de shīfu líkāi nǐ, nǐ zhī dào bù zhī dào. tā shuō, wǒ zhī dào, nǐ men búyào zuò shēng.

呂振中王下 2:5 住耶利哥的神言人弟子們走近以利沙身邊，對他說：「永恒主今天要將你老師（同詞：主）接去、使你沒有首領，你知道不知道？」他說：「我知道；你們可別作聲。」

新譯本王下 2:5 在耶利哥的先知門徒前來見以利沙，對他說：“你知道今天耶和華要接你的老師離開你嗎？”他說：“我已經知道了，你們別再多說。”

現代譯王下 2:5 有一群住在耶利哥的先知去見以利沙，問他：「你知不知道今天上主要把你的老師接走？」以利沙說：「我知道；可是我們別談這事吧！」

當代譯王下 2:5 那裏的先知弟子走近以利沙說：“你的師傅要離開你了，神今日要把他接去，你知道嗎？”“我當然知道，請不要做聲。”

思高本王下 2:5 在耶裏哥的先知弟子們前來，對厄裏叟說：「上主今天要接你的師傅離開你，你知道嗎？」他回答說：「是的，我知道，你們不要作聲。」

文理本王下 2:5 居耶利哥之先知徒、詣以利沙曰、耶和華今日將接爾師、與爾相離、爾知之乎、曰、我知之、爾其緘默、

修訂本王下 2:5 在耶利哥的先知的門徒來靠近以利沙，對他說：“耶和華今日要接你的師父離開你，你知不知道？”他說：“我知道，你們不要作聲。”

KJV 英王下 2:5 And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace.

NIV 英王下 2:5 The company of the prophets at Jericho went up to Elisha and asked him, "Do you know that the LORD is going to take your master from you today?" "Yes, I know," he replied, "but do not speak of it."

和合本王下 2:6 以利亞對以利沙說：“耶和華差遣我往約旦河去，你可以在這裏等候。”以利沙說：“我指著永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。”于是二人一同前往。

拼音版王下 2:6 Yǐ liyà duì Yǐ lìshā shuō, Yē héhuá chāiqiǎn wǒ wǎng Yuē dānhé qù, nǐ yǐ keyǐ zài zhèlǐ dēnghòu. Yǐ lìshā shuō, wǒ zhī zhe yǒngshēng de Yē héhuá, yǒu gǎn zài nǐ miànqián qǐ shì, wǒ bì bù líkāi nǐ. yúshì èr rén yì tóng qián wǎng.

呂振中王下 2:6 以利亞對以利沙說：「永恒主差遣我到約但河去；你請在這裏等候著。」以利沙說：「我指著永活的永恒主、也指著你自己的性命、來起誓，我一定不離開你。」二人仍往前行。

新譯本王下 2:6 以利亞對他說：“你留在這裏吧，因為耶和華差派我往約旦河去。”以利沙說：“我指著永活的耶和華和你的性命起誓：我必不離開你。”于是他們二人繼續前行。

現代譯王下 2:6 以利亞對以利沙說：「你留在這裏吧；上主吩咐我到約旦河去。」以利沙回答：「我指著永生的上主和你發誓，我絕不離開你。」于是他們一起走。

當代譯王下 2:6 以利亞對以利沙說：“你就留在這裏吧，主差派我到約旦河去。”以利沙說：“我指著永生的神和你的性命起誓，我決不離開你。”于是二人一同出發。

思高本王下 2:6 厄裏亞又對厄裏叟說：「請你留在這，因為上主派我到約但河去。」厄裏叟回答說：「我指著永生的上主和你的性命起誓：我決不離開你。」二人于是繼續前行。

文理本王下 2:6 以利亞謂之曰、耶和華遣我至約但、請爾待此、曰、我指維生之耶和華、及爾生命而誓、我不離爾、于是二人前往、

修訂本王下 2:6 以利亞對以利沙說：“耶和華差遣我往約旦河去，你可以留在這裏。”以利沙說：“我指著永生的耶和華，又指著你的性命起誓，我必不離開你。”于是二人一同往前行。

KJV 英王下 2:6 And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

NIV 英王下 2:6 Then Elijah said to him, "Stay here; the LORD has sent me to the Jordan." And he replied, "As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So the two of them walked on.

和合本王下 2:7 有先知門徒去了五十人，遠遠地站在他們對面，二人在約旦河邊站住。

拼音版王下 2:7 Yǒu xiānzhī mén tǔ qù le wǔ shí rén, yuǎn yuǎn dì zhàn zài tā men duì miàn. èr rén zài Yuē dàn hé biān zhàn zhù.

呂振中王下 2:7 神言人弟子們之中有五十人也去；遠遠地站在他們對面；二人在約但河邊站著。

新譯本王下 2:7 先知門徒中有五十人跟著他們，遠遠地站在他們對面；他們二人在約旦河河邊站著。

現代譯王下 2:7 有五十個先知跟他們到約旦河。以利亞和以利沙停在河邊；五十個先知站在離他們不遠的地方。

當代譯王下 2:7 先知弟子中有五十人同去，到了約但河，他們二人在河邊停住，先知弟子遠遠地站在他們對面。

思高本王下 2:7 先知弟子中有五十個人同去，遠遠站在他們對面，他們二人立在約旦河邊，

文理本王下 2:7 先知徒五十人、往而遙立、與之相對、二人立于約但河濱、

修訂本王下 2:7 有五十個先知的門徒同去，遠遠地站在他們對面；他們二人在約旦河邊站住。

KJV 英王下 2:7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off:

and they two stood by Jordan.

NIV 英王下 2:7Fifty men of the company of the prophets went and stood at a distance, facing the place where Elijah and Elisha had stopped at the Jordan.

和合本王下 2:8 以利亞將自己的外衣卷起來，用以打水，水就左右分開，二人走幹地而過。

拼音版王下 2:8 Yǐ liyà jī āng zì jī de wàiyī jūǎn qǐ lái, yòng yī dǎ shuǐ, shuǐ jiù zuǒ yòu fēnkāi, èr rén zǒu gān dì ér guò.

呂振中王下 2:8 以利亞將自己的外衣卷起來，擊打河水，水就左右分開，二人走便從乾地上走過去。

新譯本王下 2:8 以利亞拿著自己的外衣，把它卷起，擊打河水，河水就左右分開，他們二人就在幹地上走過去了。

現代譯王下 2:8 以利亞脫下他的外袍，卷起來，用它打水，水就分開了。他和以利沙走在乾地上，到河的那一邊。

當代譯王下 2:8 以利亞將自己的外衣卷起，擊打河水，水立即左右分開，二人腳踏乾地而過。

思高本王下 2:8 厄裏亞將自己的外衣卷起，擊打河水，即左右分開，他們二人從乾地上走了過去。

文理本王下 2:8 以利亞卷其外衣擊水、水分左右、二人履陸而過、

修訂本王下 2:8 以利亞卷起自己的外衣，用來打水，水就左右分開，二人走幹地過去。

KJV 英王下 2:8 And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

NIV 英王下 2:8 Elijah took his cloak, rolled it up and struck the water with it. The water divided to the right and to the left, and the two of them crossed over on dry ground.

和合本王下 2:9 過去之後，以利亞對以利沙說：“我未曾被接去離開你，你要我為你做什麼，只管求我。”以利沙說：“願感動你的靈加倍地感動我。”

拼音版王下 2:9 Guò qù zhī hòu, Yǐ liyà duì Yǐ lishā shuō, wǒ wèicéng bèi jī ē qù líkāi nǐ, nǐ yào wǒ wèi nǐ zuò shénme, zhǐ guǎn qiú wǒ. Yǐ lishā shuō, yuàn gǎndòng nǐ de líng jīā bèi dì gǎndòng wǒ.

呂振中王下 2:9 二人過去之後，以利亞對以利沙說：「我還沒有被接離開你以前，必須為你作什麼，你只管求！」以利沙說：「願感動你的靈雙倍地傳與我。」

新譯本王下 2:9 他們過去之後，以利亞對以利沙說：“在我沒有被接離開你以先，我可以為你作些什麼，你儘管求吧！”以利沙說：“求你使你的靈雙倍地臨到我。”

現代譯王下 2:9 在那裏，以利亞問以利沙：「我被接去以前，你要我為你做甚麼？」以利沙說：「請把你的能力加倍給我，使我成為你的繼承人。」

當代譯王下 2:9 上岸後，以利亞對以利沙說：“在我被接去、離開你之前，我可以為你做些甚麼呢？”

你只管說吧。”以利沙說：“請將你的靈力加倍地授與我。”

思高本**王下 2:9** 過去以後，厄裏亞對厄裏叟說：「在我被接去離開你以前，我應該為你作什麼，你儘管求罷！」厄裏叟答說：「求你把你的精神給我兩分。」

文理本**王下 2:9** 既過、以利亞謂以利沙曰、我未被接離爾之先、爾欲我為爾何為、則求之、以利沙曰、求使感爾之神、臨我維倍、

修訂本**王下 2:9** 過去之後，以利亞對以利沙說：“我未被接去離開你以前，你要我為你做什麼，只管求。”以利沙說：“願感動你的靈雙倍感動我。”

KJV 英王下 2:9 And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

NIV 英王下 2:9 When they had crossed, Elijah said to Elisha, "Tell me, what can I do for you before I am taken from you?" "Let me inherit a double portion of your spirit," Elisha replied.

和合本王下 2:10 以利亞說：“你所求的難得。雖然如此，我被接去離開你的時候，你若看見我，就必得著；不然，必得不著了。”

拼音版**王下 2:10** Yǐ liyà shuō, nǐ suǒ qiú de nán dé. suī rán rú cǐ, wǒ bèi jiē qù lí kāi nǐ de shí hòu, nǐ ruò kàn jiàn wǒ, jiù bì dé zhe. bù rán, bì dé bù zhe le.

呂振中**王下 2:10** 以利亞說：「你硬求著一件很難的事；雖然如此，我被接離開你的時候、你若看見我，就可以這樣得著；若不然、就得不著。」

新譯本**王下 2:10** 以利亞說：“你所求的是一件難事，不過我被接離開你的時候，如果你看見我，就必得著，否則就得不著了。”

現代譯**王下 2:10** 以利亞說：「那是很難答應的要求。不過，如果你看見我被接去，你就會得著；不然，你就得不著了。」

當代譯**王下 2:10** 你求的很難得到。不過，倘若我被接去離開你的時候，你看得見我，你就可以得到，不然，你就不會得到。”

思高本**王下 2:10** 厄裏亞說：「你求了一件難事；不過當我被接去離開你的時候，你若能看見我，你就可以得到；否則，你就不能得到。」

文理本**王下 2:10** 曰、爾所求者、難矣哉、雖然、我被接離爾之時、爾若見我、則必得之、否則不得、

修訂本**王下 2:10** 以利亞說：“你求的是一件難事。我被接去離開你的時候，你若看見我，就必得著；若不然，就得不著了。”

KJV 英王下 2:10 And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

NIV 英王下 2:10 "You have asked a difficult thing," Elijah said, "yet if you see me when I am

taken from you, it will be yours--otherwise not."

和合本王下 2:11 他們正走著說話，忽有火車火馬將二人隔開，以利亞就乘旋風升天去了。

拼音版王下 2:11 Tā men zhēng zǒu zhe shuō huà, hū yǒu huǒ chē huǒ mǎ jiāng èr rén nān gé kāi, Yǐ liyà jiù shèng xuán fēng shàng tiān qù le.

呂振中王下 2:11 他們正走著說話的時候，忽有火車火馬將二人分開，以利亞就乘著旋風升天去了。

新譯本王下 2:11 他們邊走邊談的時候，忽然，有火車火馬把他們二人分開，以利亞就在旋風中被接往天上去了。

現代譯王下 2:11 他們一面走一面談。忽然，一輛火馬拉的火焰車來到他們中間，以利亞被一陣旋風接上天去了。

當代譯王下 2:11 他們邊走邊談，忽有火車火馬把他們二人隔開，以利亞乘著旋風升上天去。

思高本王下 2:11 他們正邊走邊談的時候，忽然有一輛火馬拉的火車出現，把他們二人分開；厄裏亞便乘著旋風升天去了。

文理本王下 2:11 二人且行且語、忽有火車火馬間之、以利亞乘旋風升天、

修訂本王下 2:11 他們邊走邊說話的時候，看哪，有火馬和火焰車出現，把二人隔開，以利亞就乘旋風升天去了。

KJV 英王下 2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

NIV 英王下 2:11 As they were walking along and talking together, suddenly a chariot of fire and horses of fire appeared and separated the two of them, and Elijah went up to heaven in a whirlwind.

和合本王下 2:12 以利沙看見，就呼叫說：“我父啊！我父啊！以色列的戰車馬兵啊！”以後不再見他了。于是以利沙把自己的衣服撕為兩片。

拼音版王下 2:12 Yǐ lǐshā kànjian, jiù hūjiào shuō, wǒ fù a. wǒ fù a. Yǐ sèliè de zhàn chē mǎ bīng a. yǐ hòu bù zàijiàn tā le. yúshì Yǐ lǐshā bā zìjǐ de yī fu sī wèi liǎng piàn.

呂振中王下 2:12 以利沙看見，就哀叫說：「我父阿，我父阿，以色列的戰車，以色列的駿馬阿！」便看不見他了。以利沙一把抓住自己的衣服，撕成兩片。

新譯本王下 2:12 以利沙看見，就喊叫：“我父！我父！以色列的戰車馬兵啊！”跟著就不再看見他了。以利沙抓住自己的衣服，把它撕成兩片。

現代譯王下 2:12 以利沙看見就呼喊：「我父啊，我父啊！以色列堅強的保護者啊！」以利沙從此不再看見以利亞。以利沙很悲傷地把自己的衣服撕成兩半，

當代譯王下 2:12 以利沙見這情景便呼喊說：“我父啊！我父啊！以色列的戰車和馬兵啊！”以利沙見以利亞消失在天空裏，就把自己的衣服撕成兩半，

思高本王下 2:12 厄裏叟一見，就呼喊說：「我父，我父！以色列的戰車，以色列的駿馬！」隨後就再看不見他了；厄裏叟遂抓住自己的衣服，撕成兩半，

文理本王下 2:12 以利沙見而呼曰、我父歟、我父歟、以色列之車騎也、後不復見、遂取己衣、裂之爲二、

修訂本王下 2:12 以利沙看見，就呼叫說：“我父啊！我父啊！以色列的戰車騎兵啊！”以利沙不再看見他的時候，就把自己的衣服撕爲兩片。

KJV 英王下 2:12 And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

NIV 英王下 2:12 Elisha saw this and cried out, "My father! My father! The chariots and horsemen of Israel!" And Elisha saw him no more. Then he took hold of his own clothes and tore them apart.

和合本王下 2:13 他拾起以利亞身上掉下來的外衣，回去站在約旦河邊。

拼音版王下 2:13 T ā shí q ĭ Y ĭ lì y à sh ē nshang diào xià lái de w ài y ĭ , huí q ù zhàn zài Y u ě d ànhé b i ā n .

呂振中王下 2:13 又拾起以利亞身上掉下來的外衣，回去站在約旦河邊。

新譯本王下 2:13 他拾起以利亞身上掉下來的外衣，就回去，站在約旦河河邊。

現代譯王下 2:13 然後撿起以利亞身上掉下來的外袍，回到約旦河岸邊站著。

當代譯王下 2:13 又拾起以利亞身上掉下的外衣，回到約旦河邊，

思高本王下 2:13 然後拾起厄裏亞身上掉下來的外衣，回去站在約旦河邊，

文理本王下 2:13 又拾以利亞所墜之衣、返而立於約旦河濱、

修訂本王下 2:13 他拾起以利亞身上掉下來的外衣，回去站在約旦河邊。

KJV 英王下 2:13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

NIV 英王下 2:13 He picked up the cloak that had fallen from Elijah and went back and stood on the bank of the Jordan.

和合本王下 2:14 他用以利亞身上掉下來的外衣打水，說：“耶和華，以利亞的神在哪裏呢？”打水之後，水也左右分開，以利沙就過來了。

拼音版王下 2:14 T ā yòng Y ĭ lì y à sh ē nshang diào xià lái de w ài y ĭ dǎ shuǐ , shuǐ , Y ě hé huá

Y ĭ liyà de shén zài n ǎ li ne. dá shu ĭ zh ĭ hòu, shu ĭ ye zu ǒ yòu f ē nk ā i, Y ĭ lìsh ā jiù gu ō lái le.

呂振中王下 2:14 就把以利亞身上掉下來的外衣擊打河水，說：「永恒主以利亞的神現在在哪裏呢？」便擊打了河水；水也左右分開，以利沙就過來。

新譯本王下 2:14 他拿著從以利亞身上掉下來的外衣，擊打河水，說：“耶和華以利亞的神在哪裏呢？”他一擊打河水，河水就左右分開，以利沙就走過去了。

現代譯王下 2:14 他用以利亞的外袍打水，說：「上主—以利亞的神在哪裏？」然後，他又打水，水分開了，他走過到河的對岸去。

當代譯王下 2:14 拿著這件外衣擊打河水，說：“主以利亞的神在哪裏呢？”河水就左右分開，以利沙便從中間走了過來。

思高本王下 2:14 拿著從厄裏亞身上掉下來的外衣擊打河水說：「上主，厄裏亞的天主在那裏？」他一擊打河水，河水就左右分開，厄裏亞走了過去。

文理本王下 2:14 以其衣擊水曰、以利亞之神耶和華安在、水既見擊、亦分左右、以利沙過焉、

修訂本王下 2:14 他用以利亞身上掉下來的外衣打水，說：“耶和華—以利亞的神在哪裏呢？”打水之後，水也左右分開，以利沙就過去了。

KJV 英王下 2:14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

NIV 英王下 2:14 Then he took the cloak that had fallen from him and struck the water with it. "Where now is the LORD, the God of Elijah?" he asked. When he struck the water, it divided to the right and to the left, and he crossed over.

和合本王下 2:15 住耶利哥的先知門徒從對面看見他，就說：“感動以利亞的靈感動以利沙了。”他們就來迎接他，在他面前俯伏于地，

拼音版王下 2:15 Zhù Y ē lìg ē de xi ā nzh ĭ mént ŭ cóng duìmiàn kànjian t ā, jiù shu ō, g ā ndòng Y ĭ liyà de líng g ā ndòng Y ĭ lìsh ā le. t ā men jiù lái yíngji ē t ā, zài t ā miànqián f ū fú y ú dì,

呂振中王下 2:15 那些在離不太遠的耶利哥神言人弟子們看見他，就說：「那感動以利亞的靈真地住在以利沙身上了。」他們就來迎接他，俯伏于地拜他。

新譯本王下 2:15 那些耶利哥的先知門徒在遠處看見，就說：“以利亞的靈在以利沙身上了。”他們就來迎接他，俯伏在地拜他。

現代譯王下 2:15 耶利哥來的五十個先知看見他就說：「以利沙的身上有以利亞的能力！」他們去迎接他，俯伏在他跟前，

當代譯王下 2:15 耶利哥的先知弟子在對面看見了他，就說：“以利亞的靈力降在以利沙的身上了。”他們就上前迎接他，俯伏在地上，

思高本王下 2:15 耶裏哥的先知弟子們從對面看見了他，就說：「厄裏亞的精神已降在厄裏叟的身上了。」他們便前來迎接，俯伏在地，叩拜他，

文理本王下 2:15 居耶利哥之先知徒望見之、則曰、以利亞之神臨以利沙矣、遂來迎之、伏于其前、

修訂本王下 2:15 在耶利哥的先知的門徒從對面看見他，說：“感動以利亞的靈臨到以利沙身上了。”他們就來迎接他，俯伏于地，向他下拜，

KJV 英王下 2:15 And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

NIV 英王下 2:15 The company of the prophets from Jericho, who were watching, said, "The spirit of Elijah is resting on Elisha." And they went to meet him and bowed to the ground before him.

和合本王下 2:16 對他說：“僕人們這裏有五十個壯士，求你容他們去尋找你師傅，或者耶和華的靈將他提起來，投在某山某穀。”以利沙說：“你們不必打發人去。”

拼音版王下 2:16 Duì tā shuō, púrén men zhèlǐ yǒu wǔ shí gè zhuàngshì, qiú nǐ róng tā men qù xúnzhǎo nǐ shīfu, huòzhe Yēhéhuá de líng jīāng tā tí qǐ lái, tóu zài mǒu shān mǒu gǔ. Yǐlìshā shuō, nǐ men bù bì dǎ fā rén qù.

呂振中王下 2:16 對他說：「你請看，你僕人這裏有壯士五十個人；請讓他們去尋找你老師（同詞：主），或者永恒主的靈（或譯：風）將他提去，去丟在一座山上、或是一個山谷裏也不一定。」以利沙說：「不用打發人去了。」

新譯本王下 2:16 他們對他說：“請看，你的僕人這裏有五十個壯士；請讓他們去尋找你的老師，或者耶和華的靈把他提去，丟在某一座山上，或某一處山谷裏。”以利沙說：“你們不必派人去了。”

現代譯王下 2:16 說：「我們這裏有五十個人，都很強壯；請讓我們去找你的主人。也許上主的靈帶走他，把他放在山上或山谷裏。」以利沙回答：「不會的；你們不要去。」

當代譯王下 2:16 說：“僕人們這裏有五十個壯士，請你讓他們去尋找你的師傅吧。可能主把他提起來，投在某一個山谷裏了。”以利沙說：“你們不必打發人去找他了。”

思高本王下 2:16 對他說：「你僕人中有五十個強壯的人，請讓他們去尋找你的師傅，或者上主的神將他提去，丟在一座山上，或一個山谷。」他回答說：「不必派他們去。」

文理本王下 2:16 謂之曰、爾僕有壯士五十在此、請爾容其往尋爾師、或耶和華之神取而投之某山某穀、曰、勿遣之、

修訂本王下 2:16 對他說：“看哪，僕人這裏有五十個壯士，請你讓他們去尋找你師父，或者耶和華的

靈將他提起來，投在某山某穀。"以利沙說："你們不必派人去。"

KJV 英王下 2:16 And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

NIV 英王下 2:16 "Look," they said, "we your servants have fifty able men. Let them go and look for your master. Perhaps the Spirit of the LORD has picked him up and set him down on some mountain or in some valley." "No," Elisha replied, "do not send them."

和合本王下 2:17 他們再三催促他，他難以推辭，就說：“你們打發人去吧！”他們便打發五十人去，尋找了三天，也沒有找著。

拼音版王下 2:17 T ā men zài s ā n cu ī cù t ā , t ā nány ĭ tu ī cí , jiù shu ō , n ĭ men d ǎ fa rén q ù b ā . t ā men biàn d ǎ fa w ū shí rén qù , xúnzh ā o le s ā n ti ā n , ye méiy ǒ u zh ā o zhe .

呂振中王下 2:17 他們逼著他，直到他不好意思，就說：「打發人去吧。」他們便打發五十個人去，尋找了三天，也沒有找著。

新譯本王下 2:17 他們懇求他，使他不好意思推辭，于是他說：“你們派人去吧。”他們就派出五十個人，尋覓了三天，仍然找不著。

現代譯王下 2:17 可是，他們堅持要去，以利沙就讓他們去了。那五十個人到處找以利亞，找了三天也沒有找著。

當代譯王下 2:17 他們再三懇求，以利沙見難以推辭，于是對他們說：“好，你們就打發人去吧！”他們派了五十人去，找了三天，始終沒有甚麼發現。

思高本王下 2:17 但是他們逼得他不好意思，他這 說：「你們派人去罷！」他們于是派了五十個人去，尋找了三天，始終沒有找到，

文理本王下 2:17 彼衆促之、致其愧怍、則曰、可遣之、遂遣五十人尋之、三日不遇、

修訂本王下 2:17 他們再三催促，直到他不好意思，就說：“你們派人去吧！”他們就派了五十個人去，尋找了三天，也沒有找著他。

KJV 英王下 2:17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

NIV 英王下 2:17 But they persisted until he was too ashamed to refuse. So he said, "Send them." And they sent fifty men, who searched for three days but did not find him.

和合本王下 2:18 以利沙仍然在耶利哥，等候他們回到他那裏；他對他們說：“我豈沒有告訴你們不必去嗎？”

拼音版王下 2:18 Yǐ lìshā réngrán zài Yē lìgē dēnghòu tā men huí dào Tā nàli. tā duì tā men shuō, wǒ qǐ méiyǒu gàosu nǐ men bù bì qù ma.

呂振中王下 2:18 就回到以利沙那裏，以利沙還在耶利哥等候著，就對他們說：「我不是告訴了你們不用去麼？」

新譯本王下 2:18 于是他們回到以利沙那裏；那時，他還停留在耶利哥，他對他們說：“我不是告訴了你們不必去的嗎？”

現代譯王下 2:18 于是他們回到以利沙那裏。以利沙在耶利哥等他們；他對他們說：「我不是告訴過你們不要去嗎？」

當代譯王下 2:18 以利沙留在耶利哥等候他們回來，他們既回來了，他便對他們說：“我不是早就告訴你們，叫你們不必去嗎？”

思高本王下 2:18 便回來見厄裏叟，那時厄裏叟還在耶裏哥。厄裏叟對他們說：「我不是對你們早說了，你們不必去嗎？」

文理本王下 2:18 以利沙俟于耶利哥、被遣者返、以利沙曰、我豈未告爾勿往乎、○

修訂本王下 2:18 以利沙仍然留在耶利哥，他們回到他那裏，他對他們說：“我不是告訴你們不必去嗎？”

KJV 英王下 2:18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

NIV 英王下 2:18 When they returned to Elisha, who was staying in Jericho, he said to them, "Didn't I tell you not to go?"

和合本王下 2:19 耶利哥城的人對以利沙說：“這城的地勢美好，我主看見了；只是水惡劣，土產不熟而落。”

拼音版王下 2:19 Yē lìgē chéng de rén duì Yǐ lìshā shuō, zhè chéng de dì shì meihǎo, wǒ zhǔ kànjian le. zhǐ shì shuǐ è liè, tǔ chǎn bù shóu ér luò.

呂振中王下 2:19 耶利哥城的人對以利沙說：「你請看，這城坐落很好，正如我老師（同詞：主）所看見到的；不過水壞，以致此地不能生產。」

新譯本王下 2:19 那城的人對以利沙說：“請看這城的地勢很好，老師你也看見，可惜水惡劣，以致此地沒有出產。”

現代譯王下 2:19 有人從耶利哥城來見以利沙，說：「先生，你知道這是一個好城；但這裏的水不好，使土產未熟就掉落，人和牲畜流產。」

當代譯王下 2:19 耶利哥城中的人對以利沙說：“這城的地勢甚好，師傅你也見到了，只是水源不好，以致土地荒蕪。”

思高本王下 2:19 城中的人對厄裏叟說：「請看，本城的地勢很好，師傅也看見了，只是水不好，以

致土產不熟即落。」

文理本**王下 2:19** 邑民謂以利沙曰、試觀此邑、地勢佳美、我主所見也、惟其水惡劣、土產不稔而隕、
修訂本**王下 2:19** 耶利哥城的人對以利沙說：“看哪，這城的地勢美好，正如我主所看見的，只是水質惡劣，地也沒有生產。”

KJV 英王下 2:19 And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.

NIV 英王下 2:19 The men of the city said to Elisha, "Look, our lord, this town is well situated, as you can see, but the water is bad and the land is unproductive."

和合本王下 2:20 以利沙說：“你們拿一個新瓶來裝鹽給我。”他們就拿來給他。

拼音版**王下 2:20** Yǐ lì shā shuō, nǐ men ná yī gè xīn píng lái zhuāng yán gei wǒ. tā men jiù ná lái gei tā.

呂振中**王下 2:20** 以利沙說：「拿一個新盤子來給我，放鹽在裏面。」他們就拿來給他。

新譯本**王下 2:20** 以利沙說：“給我拿一個新碗來，裏面要盛點鹽。”他們就把碗拿給他。

現代譯**王下 2:20** 以利沙說：「拿一個新碗來，裏面放點鹽。」他們就拿來給他。

當代譯**王下 2:20** 以利沙說：“用一個新瓶裝些鹽拿給我。”他們就去照辦。

思高本**王下 2:20** 厄裏叟說：「給我拿一隻新碗來，裏面放上些鹽。」他們就給他拿了來；

文理本**王下 2:20** 曰、取新盂盛鹽予我、遂取而予之、

修訂本**王下 2:20** 以利沙說：“你們拿一個新的瓶子來，裏面裝鹽。”他們就拿給他。

KJV 英王下 2:20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

NIV 英王下 2:20 "Bring me a new bowl," he said, "and put salt in it." So they brought it to him.

和合本王下 2:21 他出到水源，將鹽倒在水中說：“耶和華如此說：‘我治好了這水，從此必不再使人死，也不再使地土不生產。’”

拼音版**王下 2:21** Tā chū dào shuǐ yuán, jiāng yán dǎo zài shuǐ zhōng, shuō, Yē hé huá rú cǐ shuō, wǒ zhì hǎo le zhè shuǐ, cóng cǐ bì bú zài shǐ rén sǐ, yě bú zài shǐ dì tǔ bù shēng chǎn.

呂振中**王下 2:21** 他出去到水之源那裏，將鹽倒在水裏，說：「永恒主這麼說：『我治好了這水，此後再也不會有死亡或不能生產的事從這裏發出了。』」

新譯本**王下 2:21** 他就出去到水源那裏，把鹽倒在那裏，然後說：“耶和華這樣說：‘我已經醫好了這水，從此不再有人死亡，地也不再沒有出產了。’”

現代譯**王下 2:21** 以利沙走到水泉邊，把鹽倒在水裏，說：「上主這樣說：『我使這水純淨，不再造

成死亡或流產。』」

當代譯王下 2:21 以利沙走到水的源頭那裏，把鹽倒在水中說：“主這樣說：‘我潔淨了這水，它從此再也不會引致死亡，也不會使地土貧瘠了。’”

思高本王下 2:21 他遂出去到水泉旁，將鹽倒在水 說：「上主這樣說：我已治好了這水，從此再也不會引起死亡和不熟早落的病。」

文理本王下 2:21 以利沙出至水泉、投鹽其中、曰、耶和華雲、我治此水、自茲以往、不復令人死、不使土產不稔而隕、

修訂本王下 2:21 他出去到了水源，把鹽倒在那裏，說：“耶和華如此說：‘我治好了這水，從那裏不會再有死亡和不生產的事了。’”

KJV 英王下 2:21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.

NIV 英王下 2:21 Then he went out to the spring and threw the salt into it, saying, "This is what the LORD says: 'I have healed this water. Never again will it cause death or make the land unproductive.'"

和合本王下 2:22 于是那水治好了，直到今日，正如以利沙所說的。

拼音版王下 2:22 Yúshì nà shuǐ zhì hǎo le, zhídào jīnrì, zhèng rú Yǐlishā suǒ shuō de.

呂振中王下 2:22 于是那水得治好、到今日還不壞，正如以利沙所說的話。

新譯本王下 2:22 那水果然治好了，直到今日，正如以利沙所說的話。

現代譯王下 2:22 從那時起，水就純淨，正如以利沙所說的。

當代譯王下 2:22 果然照以利沙所說的，水變好了，直到今日，那裏的水都是好的。

思高本王下 2:22 果然，照厄裏叟所說的，那水直到今日常是好水。

文理本王下 2:22 其水即佳、至于今日、如以利沙所言、○

修訂本王下 2:22 于是那水治好了，直到今日，正如以利沙所說的話。

KJV 英王下 2:22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

NIV 英王下 2:22 And the water has remained wholesome to this day, according to the word Elisha had spoken.

和合本王下 2:23 以利沙從那裏上伯特利去。正上去的時候，有些童子從城裏出來，戲笑他說：“禿頭的上去吧！禿頭的上去吧！”

撕碎了他們當中的四十二個年輕人。

當代譯王下 2:24 以利沙回頭看見他們，就奉主的名咒詛他們。林中隨即走出了兩隻母熊攻擊他們，咬死了其中四十二個青年。

思高本王下 2:24 厄裏叟回過頭去看他們，因上主的名詛咒了他們；立即有兩隻狗熊從林中出來，咬死了其中四十二個孩子。

文理本王下 2:24 以利沙回顧、奉耶和華名詛之、遂有牝熊二、自林中出、裂童子四十二、

修訂本王下 2:24 他轉過身來瞪著他們，奉耶和華的名詛咒他們。于是有兩隻母熊從林中出來，撕裂他們當中的四十二個孩童。

KJV 英王下 2:24 And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.

NIV 英王下 2:24 He turned around, looked at them and called down a curse on them in the name of the LORD. Then two bears came out of the woods and mauled forty-two of the youths.

和合本王下 2:25 以利沙從伯特利上迦密山，又從迦密山回到撒馬利亞。

拼音版王下 2:25 Yǐ lì shā cóng Bó tè lì shàng Ji ā mì sh ā n, yòu cóng Ji ā mì sh ā n huí dào s ā M ā lì yà.

呂振中王下 2:25 以利沙從那裏往迦密山去、又從迦密山那裏回到撒瑪利亞。

新譯本王下 2:25 以利沙從那裏上迦密山，又從迦密山回到撒瑪利亞。

現代譯王下 2:25 以利沙到迦密山去，然後又回到撒馬利亞。

當代譯王下 2:25 以利沙離開伯特利就上迦密山去，從迦密山再回到撒馬利亞。

思高本王下 2:25 厄裏叟從那裏去了加爾默耳山，然後又從那裏回了撒瑪黎雅。

文理本王下 2:25 以利沙自此往迦密山、由彼返撒瑪利亞、

修訂本王下 2:25 以利沙從伯特利上迦密山，又從那裏回到撒瑪利亞。

KJV 英王下 2:25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

NIV 英王下 2:25 And he went on to Mount Carmel and from there returned to Samaria.